

اسم المريض: _____
تاريخ الفحص: _____
المدة: من _____ إلى _____ (المدة الزمنية: _____)
اسم الفاحص: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Modern Standard Arabic - Palestinian Arabic

فحص اللغة العربيّة الفصحى / فحص اللغة العربيّة العامية الفلسطينية

**The Bilingual Aphasia Test was adapted to Palestinian/Modern Standard Arabic diglossia
by R. Khamis-Dakwar, M. Ahmar, K. Froud, and R. Farah**

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

الجزء الثالث (جزء جيم)

التعرف على الكلمات:

سأريك الآن كلمة بالفصحى و عليك ان تقول لي أي كلمة من الكلمات التي سأقرأها لك افي القائمة أمامك تعني نفس الشيء بالعامية. جاهز ؟

(428)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. تخت	مظلة	428
(429)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. منخار	أنف	429
(430)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. تلفون	حذاء	430
(431)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. مصاري	نقود	431
(432)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. بسكليت 6. بستة 7. كندرة 8. شنطة 9. شمسية 10. طاقيّة	قطة	432

سأقول الآن كلمة بالعامية و عليك ان تقول لي أي كلمة من الكلمات في القائمة أمامك والتي سأقرأها لك تعني نفس الشيء بالفصحى. جاهز ؟
(يقرأ الفاحص كلمة بالعامية ثم يقرأ الاختيارات بالفصحى حتى يقول له المريض إن هذه هي الكلمة المطلوبة).

(433)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. ملابس	كنباي	433
(434)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. أريكة	فرد	434
(435)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. غرفة	أوده (أوضة)	435
(436)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. كرة	شورية	436
(437)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. حساء 6. انن 7. زجاج 8. مسدس 9. مصعد 10. سلحفاة	لواعي	437

ترجمة الكلمات :ترجم الكلمات التالية

اقرأ كل كلمة من الكلمات التالية بصوت عال .إذا كانت اجابة المريض مماثلة للكلمة المكتوبة بين قوسين أشر على (+) اذا كانت الكلمة مختلفة ولكن مقبولة أشر على (-) . (اذا كانت الترجمة غير صحيحة أشر على (-) اذا لم يعط المريض اي اجابة بعد خمس ثوان اقرأ الكلمة التي تليها .

(438)	+	1	0	(شمسية)	438. مظلة
(439)	+	1	0	(حلا)	439. جمال
(440)	+	1	0	(شوفة حال)	440. غرور
(441)	+	1	0	(تقلق)	441. ثرثرة
(442)	+	1	0	(تنرفز)	442. غضب
(443)	+	1	0	(منخار)	443. أنف
(444)	+	1	0	(مخدة)	444. وسادة
(445)	+	1	0	(طاية)	445. كرة
(446)	+	1	0	(تراك)	446. شاحنة
(447)	+	1	0	(أهبل)	447. غبي

اقرأ كل كلمة من الكلمات التالية بصوت عال .إذا كانت اجابة المريض مماثلة للكلمة المكتوبة بين قوسين أشر على (+) اذا كانت الكلمة مختلفة ولكن مقبولة أشر على (-) . (اذا كانت الترجمة غير صحيحة أشر على (-) اذا لم يعط المريض اي اجابة بعد خمس ثوان اقرأ الكلمة التي تليها .

(448)	+	1	0	(دراجة)	448. بوسكليت
(449)	+	1	0	(حذاء)	449. كندرة
(450)	+	1	0	(غرفة)	450. أوضة
(451)	+	1	0	(رجل)	451. زلمة
(452)	+	1	0	(ضجر)	452. زها زهق
(453)	+	1	0	(جذ)	453. سبيذ
(454)	+	1	0	(سمك سميك)	454. خُمَل
(455)	+	1	0	(مطر)	455. شتا
(456)	+	1	0	(طبيب)	456. دكتور
(457)	+	1	0	(خطا)	457. غلط

ترجمة الجمل:

سأعرض عليك جملا بالفصحى. وستترجمها لي إلى العامية. جاهز؟

(٤٥٨)	مرات	٣	٢	١	قراءة النص	رايت الولدين ياكلان تفاحة	٤٥٨
(٤٥٩)		٣	٢	١	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	شفت الولدين بواكلوا تفاحة	
(٤٦٠)	مرات	٣	٢	١	قراءة النص	أريد أن اشترى قهوة بعد ساعة	٤٦٠
(٤٦١)		٣	٢	١	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	بدي اشترى قهوة بعد ساعة	
(٤٦٢)	مرات	٣	٢	١	قراءة النص	إزا (إذا) درست ستنتج	٤٦٢
(٤٦٣)		٣	٢	١	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	إذا بتدرس بتنتج	

					فيها أخطاء	
٤٦٤	سمعت أنّ مهندسي الشركة كبار	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٦٤)
	سمعت أنّه مهندسين الشركة كبار	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٦٥)
٤٦٦	هل يسكن اخوك في عمارتين كبيرتين؟	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٦٦)
	اخوك ساكن/بيسكن بعمارتين كبار؟	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٦٧)
٤٦٨	ليس عندي بنات صغيرات يلعبن فيديو	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٦٨)
	ما عنديش بنات صغار يلعبوا فيديو	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٦٩)

سأعرض عليك جملا بالعامية . وستترجمها لي بالفصحى. جاهز؟

٤٧٠	شفت كليبن بولكوا عظمة	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٧٠)
	رأيت كليبن ياكلان عظمة	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٧١)
٤٧٢	بدنا نسمع صوت السيارة	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٧٢)
	نريد ان نسمع صوت السيارة	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٧٣)
٤٧٤	إذا بُتَّال (يتنقل) لهون هالسنة رح تحب المنطقة	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٧٤)
	إذا انتقلت إلى هنا هذه السنة فستحب المنطقة	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٧٥)
٤٧٦	عرفنا أنّه معلمين المدرسة مهمين	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٧٦)
	عرفنا أنّ معلمي المدرسة مهمون	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٧٧)
٤٧٨	أمك بتحب المدرستين القراب؟	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٧٨)
	هل تحب أمك المدرستين القريبتين؟	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٧٩)
٤٨٠	ما عندوش معلمات سُمُر بيذرسوا هون	قراءة النص	١	٢	٣	مرات (٤٨٠)
	ليس عنده معلمات سمرات يدرسن هنا.	المجموعات التي ليس فيها أخطاء	١	٢	٣	(٤٨١)

الحكم على صحة التركيب

سأعطيك بعض الجمل بالفصحى. قل لي إذا كانت صحيحة في الفصحى. سأطلب منك أن تصححها. مثلاً، إذا قلت: "هو يحلم أمّه" ستقول "غير صحيح" وتصححها: "هو يحلم بأمّه". جاهز؟

٤٨٢	الولدين من أصل عربي	الحكم	+	-	.	(٤٨٢)
		الجملة المصححة	+	-	.	(٤٨٣)
٤٨٤	أنا رح أحضر القهوة	الحكم	+	-	.	(٤٨٤)
		الجملة المصححة	+	-	.	(٤٨٥)
٤٨٦	الرجال يحبون المفوف	الحكم	+	-	.	(٤٨٦)
		الجملة	+	-	.	(٤٨٧)

				المصححة		
(٤٨٨)	.	-	+	الحكم	اتكسر الشباك أمس	٤٨٨
(٤٨٩)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٤٩٠)	.	-	+	الحكم	شرين الجارات العصير	٤٩٠
(٤٩١)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٤٩٢)	.	-	+	الحكم	هي ستشترى الفستان الجديد	٤٩٢
(٤٩٣)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٤٩٤)	.	-	+	الحكم	المعلمين في البيت	٤٩٤
(٤٩٥)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٤٩٦)	.	-	+	الحكم	الخالات يسافروا إلى الخليل	٤٩٦
(٤٩٧)	.	-	+	الجملة المصححة		

سأعطيك بعض الجمل بالعامية. قل لي إذا كانت صحيحة في العامية. سأطلب منك أن تصححها. مثلاً، إذا قلت: "هو يفكر أمه" ستقول "غير صحيح" وتصححها: "هو يفكر بيئه". جاهز؟

(٤٩٨)	.	-	+	الحكم	المعلمتان كل الوقت بالمدرسة	٤٩٨
(٤٩٩)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥٠٠)	.	-	+	الحكم	إحنا راح نشوف الفيلم	٥٠٠
(٥٠١)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥٠٢)	.	-	+	الحكم	الشغيلة بسمعون الحُكم	٥٠٢
(٥٠٣)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥٠٤)	.	-	+	الحكم	انديج الخروف انبارح	٥٠٤
(٥٠٥)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥٠٦)	.	-	+	الحكم	درست المحاميات للامتحان	٥٠٦
(٥٠٧)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥٠٨)	.	-	+	الحكم	هن سيحتفلوا بالعيد	٥٠٨
(٥٠٩)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥١٠)	.	-	+	الحكم	شفت النجارون في المنجرة	٥١٠
(٥١١)	.	-	+	الجملة المصححة		
(٥١٢)	.	-	+	الحكم	الذكاتزه يعطوا الدواء للمريض	٥١٢
(٥١٣)	.	-	+	الجملة المصححة		

اي اشي زياده إنشاف بتصرف المريض وما تبين بأسئله الامتحان المعيره
اية ملاحظات إضافية تتعلق بأحدى جوانب سلوك المريض والتي لم تُشمل بأسئله الامتحان المقننة

428 مظلة

429 أنف

430 حذاء

431 نقود

1. تخت

2. منخار

3. تلفون

4. مصاري

5. بسكاييت

6. بسّة

7. كندرة

8. شنطة

9. شمسيّة

10. طاقيّة

433. كنباي

1. ملابس

434. فرد

2. أريكة

435. أوضة

3. غرفة

436. شوربة

4. كرة

437. أواعي

5. حساء

6. أذن

7. زجاج

8. مسدس

9. مصعد

10. سلحفاة